

WAT IS DAT OP PLATT? – Wie heißt das auf Plattdeutsch?

Teil 20: Auflösung Urlaub, Ferien | Neue Wortsuche: Geister, Grusel, Spuk, „Halloween“

Auflösung Urlaub, Ferien

Laiwe Frönne* van diär plattduitsken Sproke!

Te aißt doi Uploisunge fűr Urlaub und Ferien. Dotau schreybet us Mechthild Schrewe iut Groskop (Grafschaft): „Das ist ein Wort, das für die meisten Sauerländer (...) selbst nicht vorkam (...). Aber die ersten Gäste, (...) die kamen in die ‚Summerfriske (Sommerfrische)‘. Und auch Christine Koch spricht ja schon vom ‚Urläouw‘, den Sankt Raphael hatte. Viele Grüße aus Grafschaft!“ Sommerfrische ist auch genau das Wort, welches ich in Teil 19 als hochdeutschen Begriff gemeint habe.

Do et nit mehr Insendungen gaffte, hähbe ik äuk mol in dat Plattdeutsche Wörterbuch Müscheder Mundart van Jupp Dahme un Fritz Schulte kucket, bofűr et diän Haimatprais van diär Stadt Arnsbiärg gaffte. Do stait unger Urlaub: „Urläof, Fiuldage“. Un „Fiuldage“ kann äuk „Ferien“ beduien.

Neue Wortsuche: Geister, Grusel, Spuk und „Halloween“

Luie, doi mik kennet, wietet, dat ik doi engeliske Sproke ästemaiere, awer engeliske Woore imme Duitsken – wann me se äuk näu falsk gebruiket äre „Handy“, „Public Viewing“ oder „to go“ – verafschuie. Säu äuk dat Woort „Halloween“. Borümme bruiket fey op Haugduitsk nit „Geisterfest“? Wann de Blagen dann sägget: „Süßes oder Saures!“ mottet soi aißtmol op ne Froge aanfeden/amfen: „Bat is de 31. Oktower näu fűr ne Datum?“ Doi Kinner drobbet dann äuk iären Kuierknuaken briuken. Fűr mik is de 31. Oktower te aißt de Dag van diär Reformatiaun – un ik sin katholesk! Meyn Grautoime hiät riutfunnen, dat use Familje van aine Süster vamme Martin Luther afstammet. Dat is nit de Grond. Äone Reformatiaun kenn Wannel in Saaken Aflothannel („Und wenn das Geld im Kasten klingelt, die Seele in den Himmel springet!“).

Wir suchen für die Ausgabe SAUERLAND 4/2025 plattdeutsche Wörter für die Begriffe **Geister, Grusel, Spuk und „Halloween“**. Gern nehmen wir auch plattdeutsche Spuk- und Geistergeschichten entgegen, die wir auf unserer Elektroseite des SHB veröffentlichen. Bitte aber eine (ggf. zusammenfassende) hochdeutsche Übersetzung dazu einreichen.

Sauerländer Heimatbund e. V. – Stichwort: Platt – Steinstraße 27 – 59872 Meschede
oder per Elektropost an: shb@hochsauerlandkreis.de

Wer namentlich nicht genannt werden möchte, vermerkt das bitte.

Ne schoine Hiärwestteyt! Ugge Hiegemanns Markus iut Scharpmerg.